

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-6-107-118

УДК 81-25

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ АББРЕВИАЦИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Качалова К.Г., Рудометова А.Ю., Капитонова Н.С.

В данной статье рассматриваются основные типы аббревиации в китайском языке, особенности их образования и тенденции их использования. В статье уделяется внимание различиям китайской разговорной и письменной речи, а также влиянию подобных различий на возникновение аббревиации в китайском языке. Рассматривается влияние закона речевой экономии на образование усеченных форм.

Цель статьи рассмотреть основные типы аббревиации, охарактеризовать их и выявить способы их образования. Материалом исследования послужили примеры усеченных языковых единиц, используемых в современном китайском языке в различных ситуациях речевого общения. Теоретической базой послужили труды таких ученых как Ли Сяогэ, Д.Н. Ушакова, Н.Ю. Шведова и другие.

Метод или методология проведения работы. Методом исследования является метод сплошной выборки. Научная новизна статьи состоит в том, что проблематика появления аббревиатур в китайском языке мало изучена.

Область применения результатов. Практическая значимость статьи заключается в том, что данный материал можно использовать на практических занятиях по письменному и устному переводу по китайскому языку, а также для более углубленного изучения современного китайского языка.

Результаты. В результате выявлены не только общие закономерности аббревиации, но и свойственные именно китайскому языку специфичные способы образования усечения слов.

Ключевые слова: аббревиатура; типы аббревиатур; китайский язык.

MAIN TYPES OF ABBREVIATIONS IN CHINESE

Kachalova K.G., Rudometova A.U., Kapitonova N.S.

This article describes the main types of abbreviations in Chinese, particularities of their formation and the tendency of their usage. The difference of informal conversation and written speech in Chinese and the similar differences in the origin of Chinese are introduced in the article. The influence of necessity to abbreviate words in speech is described in the article.

***The purpose** of the article is to view the main types of abbreviation, to describe them and to deduce the methods of its formation. The examples of abbreviations used in modern Chinese in different situations of communication are the material of the investigation. Works of such scientists as Li Xiaoge, D.N. Ushakova, N.Yu. Shvedova and others are theoretical foundation of the article.*

***Methodology.** The method of investigation is the continuous sampling method. Scientific novelty of the article is that this theme of Chinese abbreviations is poorly known.*

***Practical implications.** The practical significance of the article is that this material can be used in the classes of written and oral translation of the Chinese language and also in-depth study of modern Chinese language.*

***Results.** In the conclusion not only general regularity of abbreviation but specific ways of formation of apocopic words in the Chinese language are identified.*

***Keywords:** abbreviation; types of abbreviation; Chinese.*

Одним из важных законов языка является закон речевой экономии. Человек всегда старается сократить объём передаваемой информации, чтобы сэкономить свое время и усилия, используя различного вида усечение слов и выражений, что приводит к появлению сложносокращенных слов – аббревиатур. Сейчас аббревиация является одним из ведущих способов словообразования не

только в русском и английском языках, но и во всех других, в том числе и в китайском.

Термин «аббревиатура» с латинского языка обозначает «сокращать». Аббревиатура представляет собой слово существительное, состоящее из усечённых сегментов слов, которые входят в синонимичное словосочетание, опорный компонент которого может быть целым, не усечённым словом [8, с. 252].

В аморфном китайском языке отношения между словами внутри предложения выражаются определенным порядком объединенных грамматически и семантически слов, поэтому китайское предложение состоит из синтагм, а не из синтаксических сочетаний, как русское. Такой способ построения предложения в китайском языке делает аббревиацию более специфичной, что определяет ее особенности.

В китайском языке также сохраняются сильные различия между разговорной и письменной речью, как грамматические, так и лексические, что также влияет на частоту употребления различного рода сокращений. Тенденция к сокращению слов чаще проявляется в разговорной речи или же в специальной лексике. В китайском языке сложносокращенные слова используются в основном в разговорной письменной речи и в терминологии. В официальных документах они используются значительно реже. При сокращении слов необходимо сохранить смысловой компонент слова, несущий основную информацию, опустив при этом части слова, несущие дополнительное значение. Формируя аббревиатуру, необходимо сокращать количество иероглифов, учитывая их смысловое значение.

Аббревиатуры китайского языка можно разделить на следующие типы:

1. аббревиатуры 简称 jiǎnchēng;
2. аббревиатуры усечённого типа;
3. аббревиатуры обобщенного типа;
4. аббревиатуры с буквами 字母词 zìmǔcí;
5. аббревиатуры с цифрами 数字密码 shùzì mìmǎ.

Каждый тип аббревиации в китайском языке имеет свои особенности построения.

Первый тип аббревиаций, свойственный китайскому языку, 简称 jiǎnchēng (переводится как «аббревиатура») представляет собой сложносокращенные слова. Исходное словосочетание семантически делится на несколько частей, после этого выбираются один или несколько иероглифов, которое наиболее точно передают исходное значение слова. Далее отобранные иероглифы сочетаются по грамматическим правилам, а остальные части пропускаются. Этот тип сокращений в китайском языке является наиболее понятным при переводе, так как сохраняет в себе семантические свойства целого словосочетания. Это наиболее распространённый в языке тип сокращения, который может подразделяться на несколько способов [3, с. 454].

Первый способ аббревиации такого типа – сокращения, представляющие собой начальные элементы исходного словосочетания, построенные по схеме:

АБ ВГ = АВ. Если исходное словосочетание представляет собой три и более элемента, то при сокращении берутся первые слоги каждой составляющей. Например, 北京大学 *Běijīng dàxué* (Пекинский университет) сокращается до 北大 *Běi dà*. В данном словосочетании слово 北京 *Běijīng* (Пекин) сокращаясь до 北 сохраняет свое исходное значение, так же, 大学 *dàxué* сокращаясь до 大 оставляет за собой значение «университет». По данной схеме образуется достаточно большое количество аббревиатур китайского языка, например, 浙江大学 *Zhèjiāng dàxué* (Чжэцзянский университет) сокращается до 浙大 *Zhèdà*.

Вторым способом сокращений аббревиатур 简称 jiǎnchēng являются аббревиатуры, состоящие из конечных слов исходного сочетания по схеме АБ ВГ = БГ, например, слово 调号 *diàohào*, переводящееся как «обозначение тональности», представляет собой сокращение слов 声调 *shēngdiào* (тон) и 符号 *fúhào* (знак).

Еще одним распространенным способом образования сокращений типа 简称 jiǎnchēng являются аббревиатуры, включающие начало и конец исходного сочетания слов по схеме АБ ВГ = АГ. Этот способ сокращений применяется в словосочетании 中国银行 *Zhōngguó Yínháng* (китайский банк), в котором слово 中国 *Zhōngguó*

переводиться как «*Kumai*», а 银行 *yínháng* – «банк», сокращенный вариант этого словосочетания – 中行 *Zhōng hang*.

И последним способом сокращений типа 简称 *jiǎnchēng* являются аббревиатуры, включающие конец первого сочетания слов и начала последнего сочетания слов, то есть по структуре АБ ВГ = БВ. Например, словосочетание 观展 *guānzhǎn* (посещать выставку) образовано от слов 参观 *cānguān* (посещать) и 展览 *zhǎnlǎn* (выставка).

Вторым типом аббревиаций в китайском языке являются аббревиатуры усеченного типа. В подобных аббревиатурах сокращаются первичного словосочетания, сохраняя или начальные элементы, или конечные, например, словосочетание 香港中文大学 *Xiānggǎng zhōngwén dàxué* (Китайский университет Гонконга в Шэньчжэне), в котором 香港 *Xiānggǎng* переводится как «Гонконг», 中文 *zhōngwén* – «китайский язык», а 大学 *dàxué* – «университет», сокращается до 中文大学, теряя один из компонентов исходного словосочетания. Таким образом, встречая подобную аббревиатуру нужно иметь представление об объекте, название которого сокращается, чтобы не упустить усеченную часть словосочетания при переводе. Другими примерами этого типа сокращений является 神话能源 *shénhuá néngyuán* (добыча угля и энергетика), которое сокращается до 能源 *néngyuán*. Или же 总参谋部 *Zǒng cānmóu bù* (генеральный штаб) сократится до 总参 *Zǒng cān*.

Третий тип аббревиации, свойственный китайскому языку, представляет собой обобщенный тип. Обобщенные сокращения выражают общий признак первичного сочетания слов, например, словосочетание 弟妹 *dìmèi* (младшие брат и сестра), в котором 第 представляет собой уже сокращенное слово 弟弟 *dìdì* (младший брат), а 妹 – уже сокращенное 妹妹 *mèimèi* (младшая сестра), таким образом общим признаком является принадлежность к родственникам младшего возраста. По этому типу сокращаются слова 父亲 *fùqīn* (родной отец) и 母亲 *mǔqīn* (родная мать), образуя слово 双亲 *shuāngqīn* (оба родителя).

Четвертый тип – это аббревиатуры с буквами, записываемые либо буквами иностранных алфавитов, преимущественно латин-

ского, либо с их участием. Необходимо добавить, что такие заимствования произносятся по-английски. В настоящее время это новый способ словообразования, который развивался в течение 20 лет. Подобные аббревиатуры свободно используются как самостоятельные лексические единицы. Это заимствованные аббревиатуры слов или словосочетаний английского языка и несокращённые иностранные слова, вошедшие в китайский язык в буквенной записи знаками латинского алфавита, либо китайские слова и словосочетания, записываемые в китайском языке с помощью китайской фонетической азбуки пиньинь. Этот тип аббревиации включает в себя несколько подтипов [1].

1. Заимствованные аббревиатуры из букв. Примером подобной аббревиации будет *NBA – National Basketball Association* (буквальный перевод: 美国国家篮球协会) «Национальная баскетбольная ассоциация». Так как в официальных источниках КНР запрещается использование иностранных аббревиатур, она используется только в разговорной речи.

2. Аббревиатуры, включающие в себя буквы и иероглифы. К такому типу аббревиации относится словосочетание *≡B*, где *≡* *sān* переводится как «три», а *B* обозначает английские слова «*baby*», «*beauty*» и «*beast*», представляющие собой самые часто появляющиеся персонажи рекламы: ребенок, симпатичная девушка и животное. Использование принципа *3B* (*baby, beauty, beast*) является распространенным явлением в мировой рекламной индустрии, и в данном примере аббревиации переведена на китайский язык и записана иероглифами только цифра 3.

Еще одним примером подобной аббревиации является выражение *开P kāiP* (*устраивать вечеринку*), которое представляет собой сложение китайского глагола *开 kāi* (открывать, начинать) и сокращение *P* заимствованного из английского языка слова *party* (вечеринка).

3. Транслитерация аббревиатур из букв на китайском языке. Транслитерация – перевод одной графической системы алфавита в другую [4]. Например, всемирно известный экзамен английского языка - *Test of English as a foreign language* или же *TOEFL* [*ˈtəʊfəl*]

на китайском языке его звучание будет схоже с английским 托福 [tuo fu]. Другой пример, заболевание СПИД – *Acquired immune deficiency syndrome* – синдром приобретенного иммунного дефицита – AIDS [edz] - 艾滋 [ai zi]. Другими словами, происходит передача букв одной письменности буквами другой [3, с. 458].

Транслитерация ориентирована не на определённый язык, а на определённую систему графики. Поэтому транслитерация не обязана ограничиваться средствами какого-либо одного национального алфавита, в ней могут быть специальные буквы и диакритические знаки.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова указывается, что транслитерация происходит от латинских слов *trans* (через) и *littera* (буква), и дается точное ее определение: «Написание путем передачи букв одного алфавита буквами другого алфавита» [7, с. 672].

Стоит заметить, что количество проникших в китайский язык буквенных слов настолько велико, что на данный момент в Китае издан ряд словарей, дающих объяснения аббревиатурам. Также периодически издаются справочники различного типа, которые содержат аббревиатуры, используемые в других странах. Достаточно легко найти расшифровку всех необходимых слов и выражений, употребляющихся в средствах онлайн общения, и на форумах в Интернете [5, с. 59].

В китайском языке, как и в любом другом, существуют свои сокращения и сленговые выражения. Но в отличие от всех других языков, в китайском используются особый вид сленговых сокращений, называемых цифровым языком – 数字密码shùzì mímǎ, в переводе «цифровые коды», представляющие собой *аббревиатуры с цифрами*. Данный тип сокращений встречается не только в китайском языке, но и в русском и английских языках, однако именно китайцы выделяют этот тип как часть интернет-сленга, который плотно вошел в современную письменную речь.

Возникновение сочетаний, в состав которых вошли цифры, главным образом обусловлено возросшей популярностью интернета и омонимией, свойственной китайскому языку. Данный вид сокраще-

ний встречается только на просторах интернета и в смс-сообщениях и используется главным образом ради юмора, выражения эмоциональной привязанности и повышения экспрессивности высказывания. Такие сообщения представляют собой набор из нескольких цифр, реже иероглифа и цифрового знака, которые выступают в роли омонимов некоторых слогов китайского языка. Произношение цифры китайского языка схоже с несколькими часто встречающимися словами, однако это произношение не полностью совпадает по звучанию и тональности, что позволяет записывать целые фразы.

Например, *цифра* — *yī* в китайском языке имеет значение «один», однако помимо своего исходного значения так же используется вместо слова *一* *тyīqíè* (*весь, целиком*). Кроме того, в подобный усеченных словосочетаниях цифра — *yī* может читаться как *yāo*, что позволяет ей выступить в качестве замены слова *要* *yào* (*хотеть, нужно*). Самым известным цифровым омофоном в китайском языке является слово *四* *sì* (*четыре*), созвучное со словом *死* *sǐ* (*умереть*), однако цифра 4 в составе словосочетания так же выступает заменой словам *谢* *xiè*, *时* *shí*, *速* *sù*, *是* *shì* и другим.

В связи с широким использованием интернет-лексики, количество подобных словосочетаний, записывающихся цифровыми сообщениями, возрастает, поэтому совпадение звучания цифрового кода и реального звучания подразумеваемого словосочетания может быть весьма условным.

В китайском языке насчитывается около 320 различных цифровых аббревиаций, например, *667 liùliùqī* обозначает *遛遛去* *liù liù qù* (*пойдем прогуляемся*), *7456 qīsǐwǔliù* подразумевает *气死我啦* *qì sǐ wǒ la* (*бесит до смерти*).

Что касается других языков, например, *то* в русском и английском языках используются следующие упрощения: «*щас*» или «*ща*» вместо «*сейчас*» в русском языке, «*2you*» или «*2и*» вместо «*to you*» в английском.

В китайском языке это происходит за счет использования других иероглифов, за счет цифроязыка, а также благодаря латинским буквам. Например, *Буквами ZF* (政府 *Zhèngfǔ*) обозначается *правитель-*

ство, чтобы обойти интернет-фильтры цензуры [6, с. 60]. Или же 大侠 dàxiá (большая молодежь) – продвинутый пользователь.

Иным видом интернет сокращений является марсианский язык (火星文 huǒxīng wén) – условное название способа кодирования китайского письменного языка. Этот прием применяется молодыми китайцами в интернете с 2000-х годов, изначально он представлял собой шутку, позже стал использоваться китайцами как способ обойти цензуру. Чтобы закодировать слово, китайцы случайным образом объединяют, разделяют и перестраивают традиционные китайские иероглифы, пиньинь, японскую письменность, английский язык и эмодзи. Китайская молодежь начала использовать «марсианский язык» для того чтобы скрыть личную информацию от родителей и учителей, так как в Китае родители редко относятся к дневникам подростков как к их личным материалам. Сообщения на «марсианском» помешали многим китайским мамам узнать, о чем думают их дети, а учителям читать записки, переданные одноклассникам во время урока [2].

Например, «*b 要+装*» «偶ㄗㄗAKS» – «*He притворяйся, а то мама рассердится*». Для понятия подобных фраз необходимо пояснение каждого элемента. Так буква *b* здесь это инициаль слога *bù* (不), означающего «не», а *ou* (偶) представляет собой аффектированное произношение *wǒ* (我), обозначающее «моя». Знаки «ㄗ ㄗ» используются в значении «мама», здесь «ㄗ» является начальным звуком в слогах *mā* (妈), *mèi* (妹). «AKS» обозначает словосочетание *qì sǐ nǐ* (气死你 заставлять кого-либо сердиться, а «U» означает «ты». Марсианский язык сложен в понимании и освоении, а также на некоторых интернет-платформах он не способен пройти нормы цензуры, в чем и заключается цель его использования. Пик его использования приходился на время популярности онлайн-игры Audition Online и сервисе Tencent QQ, однако в последние годы частота его использования начала снижаться.

Повсеместное использование различного рода сокращений объясняется необходимостью передачи максимального количества информации за единицу времени, а также для избегания цензурных запретов и скрытия информации от нежелательных глаз.

Таким образом, в китайском языке аббревиация широко распространена, при этом сам процесс аббревиации характеризуется как общими закономерностями, так и специфическими чертами. В китайском языке при аббревиации словосочетаний в качестве основных элементов выступают иероглифы (слоги), при этом сочетания усекаются с учетом семантического значения слов, либо передаются в соответствии со звучанием отдельных иероглифов, так как в китайском языке одна аббревиатура соответствует только одному исходному сочетанию.

Список литературы

1. Буквенные слова современного китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru/> (дата обращения: 15.03.2020).
2. Карпенко А. Марсианский язык: как китайцы обходят цензуру в интернете. [Электронный ресурс]. URL: <https://ekd.me/2017/09/marsianskij-yazyk-kak-kitajcy-obxodyat-cenzuru-v-internete/> (дата обращения: 15.03.2020).
3. Ли Сяогэ. Сопоставление аббревиатур в русском и в китайском языках // Вестн. Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8, № 2. С. 454–463.
4. Сагеева Я.П. Китайские сложносокращенные слова как особая часть китайской лексики // Молодой ученый. Серия: Филология, лингвистика. 2015. № 11(91). С. 1681-1683.
5. Синишина О.О. Интернет-лексика в современном китайском языке // Вестн. Моск. ун-та. Серия: 13. Востоковедение. 2014. № 3. С. 57–63.
6. Транскрипция. Транслитерация // Myfilology.ru. [Электронный ресурс]. URL: <https://myfilology.ru/yazykoznanie/185/> (дата обращения: 20.04.2020).
7. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка. М.: Вече, Мир книги, 2001. 703 с.
8. Шведова Н.Ю. Русская грамматика. Том I. Фонетика, ударение, интонация, словообразование, морфология. М.: Наука, 1980. 789 с.

References

1. *Bukvennyye slova sovremennogo kitajskogo jazyka* [Literal words of modern Chinese]. URL: <https://kartaslov.ru/>
2. Karpenko A. *Marsianskij jazyk: kak kitajcy obhodjat cenzuru v internete* [The Martian language: how the Chinese circumvent the Internet censorship]. URL: <https://ekd.me/2017/09/marsianskij-yazyk-kak-kitajcy-obxodyat-cenzuru-v-internete/>
3. Li Xiaoge. Sopotavlenie abbreviatur v russkom i v kitajskom jazykah [Comparison of abbreviations in Russian and in Chinese]. *Vestn. Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Teorija jazyka. Semiotika. Semantika*. 2017. V. 8, № 2. P. 454–463.
4. Sageeva Y.P. Kitajskie slozhnosokrashhennyye slova kak osobaja chast' kitajskoj leksiki [Chinese clipping compounds as a special part of Chinese vocabulary]. *Molodoj uchenyj. Serija: Filologija, lingvistika*. 2015. № 11(91). P. 1681–1683.
5. Sinishina O.O. Internet-leksika v sovremenom kitajskom jazyke [Internet vocabulary in modern Chinese]. *Vestn. Mosk. un-ta. Serija: 13. Vostokovedenie*. 2014. № 3. P. 57–63.
6. *Transkripcija. Transliteracija* [Transcription. Transliteration]. Myfilology.ru. [Electronic resource]. URL: <https://myfilology.ru//yazykoznanie/185/>
7. Ushakova D.N. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [Defining dictionary of the Russian language]. Moscow: Veche, Mir knigi, 2001. 703 p.
8. Shvedova N.Yu. *Russkaja grammatika. Tom I. Fonetika, udarenie, intonacija, slovoobrazovanie, morfologija* [Russian grammar. Volume I. Phonetics, stress, intonation, word-building, morphology]. Moscow: Nauka, 1980. 789 p.

ДАНИЕ ОБ АВТОРАХ

Качалова Кристина Геннадьевна, студент ГЛ-45, факультет социально-гуманитарный, кафедра лингвистика и иностранные языки
Донской Государственный Технический Университет
пл. Гагарина, 1, г. Ростов-на-Дону, 344003, Российская Федерация
kris_kachalova@list.ru

Рудометова Анастасия Юрьевна, старший преподаватель кафедры лингвистика и иностранные языки
*Донской Государственный Технический Университет
пл. Гагарина, 1, г. Ростов-на-Дону, 344003, Российская Федерация
nastasiacom@bk.ru*

Капитонова Нина Сергеевна, доцент кафедры лингвистика и иностранные языки, кандидат филологических наук
*Донской Государственный Технический Университет
пл. Гагарина, 1, г. Ростов-на-Дону, 344003, Российская Федерация
neonilak@inbox.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Kachalova Kristina Gennadevna, student GL-45, Social and Human Faculty, Department of Linguistics and Foreign Languages
*Don State Technical University
1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 3440003, Russian Federation
kris_kachalova@list.ru*

Rudometova Anastasia Yurevna, Senior Lecturer, Department of Linguistics and Foreign Languages
*Don State Technical University
1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 3440003, Russian Federation
nastasiacom@bk.ru*

Kapitonova Nina Sergeevna, Associate Professor, Department of Linguistics and Foreign Languages, Ph. D. in Philology
*Don State Technical University
1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 3440003, Russian Federation
neonilak@inbox.ru*